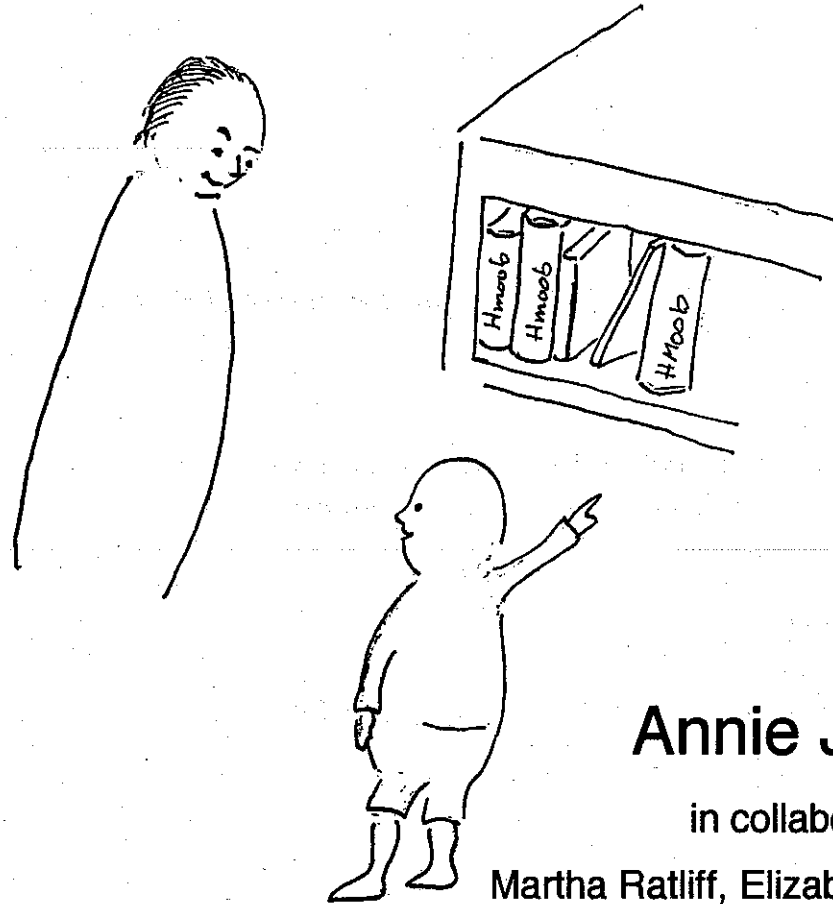


# HMONG FOR BEGINNERS



**Annie Jaisser**

in collaboration with

Martha Ratliff, Elizabeth Riddle,

David Strecker, Lopao Vang, and Lyfu Vang

*Illustrations by Tria Xiong, David Strecker, and Halinka Luangpraseut*



CENTERS FOR SOUTH AND SOUTHEAST ASIA STUDIES  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA AT BERKELEY

**Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**

Jaisser, Annie, 1955-

Hmong for beginners / Annie Jaisser in collaboration with Martha Ratliff ... [et al.] ; illustrations by Tria Xiong, David Strecker, and Halinka Luangpraseut.

p. cm.

Includes bibliographical references.

ISBN 0-944613-24-1

1. Hmong language—Textbooks for foreign speakers—English.

I. Ratliff, Martha Susan, 1946- . II. Title.

PL4072.2.J35 1995

495--dc20

95-22304

CIP

© 1995 by Annie Jaisser

Cover photograph by Eric Crystal: *Dressing for New Year*, Merced, California, 1983.  
Cover design by Mag Khoo.

**Annie Jaisser** is a linguist and language instructor whose research interests include Hmong descriptive linguistics, discourse analysis, sociolinguistics, and French phonetics. She is currently completing her doctorate in linguistics at the University of California at Berkeley.

**Martha Ratliff** is Associate Professor in the English Department and Director of the Linguistics Program at Wayne State University. Her research interests are in the fields of Hmong-Mien descriptive and comparative linguistics, language change, and the phonology of tone.

**Elizabeth Riddle** is Associate Professor at Ball State University where she teaches linguistics and applied linguistics. Her research interests lie in the areas of functional syntax, pragmatics, and semantics. She is the editor of the *Journal of Southeast Asian Language Teaching*.

**David Strecker** is a linguist and an anthropologist specializing in the description of Southeast Asian languages and the genetic relationships among them. The Hmong-Mien and Tai-Kadai families are among his areas of scholarly expertise.

**Lopao Vang** and **Lyfu Vang** hail from Sam Neua Province, Laos, and are native speakers of White Hmong. Lopao is a counselor for the Madison Metropolitan School District in Wisconsin. He has taught Hmong at the Southeast Asian Studies Summer Institute (SEASSI) for five years. In addition, he has taught Hmong language and culture at Hamline University in St. Paul, Minnesota, and at the University of Wisconsin-Eau Claire as well as co-taught a course on Hmong history and culture at the University of Wisconsin. His brother Lyfu is a teacher for the Minneapolis Public School District in Minnesota. He taught Hmong at SEASSI for two years. He has also taught Hmong language and culture at the University of Minnesota and for the Minneapolis Public School District.

1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions and activities. It emphasizes that this is essential for ensuring transparency and accountability in the organization's operations.

2. The second part of the document outlines the various methods and tools used to collect and analyze data. It highlights the need for consistent and reliable data collection processes to support informed decision-making.

3. The third part of the document focuses on the role of technology in data management and analysis. It discusses how modern software solutions can streamline data collection, storage, and reporting, thereby improving efficiency and accuracy.

4. The fourth part of the document addresses the challenges associated with data management, such as data quality, security, and privacy. It provides strategies to mitigate these risks and ensure that data is used responsibly and ethically.

5. The fifth part of the document discusses the importance of data governance and the establishment of clear policies and procedures. It stresses that a strong governance framework is necessary to ensure that data is managed in a consistent and compliant manner.

6. The sixth part of the document explores the role of data in strategic planning and performance management. It explains how data-driven insights can help organizations identify trends, opportunities, and areas for improvement, ultimately leading to better business outcomes.

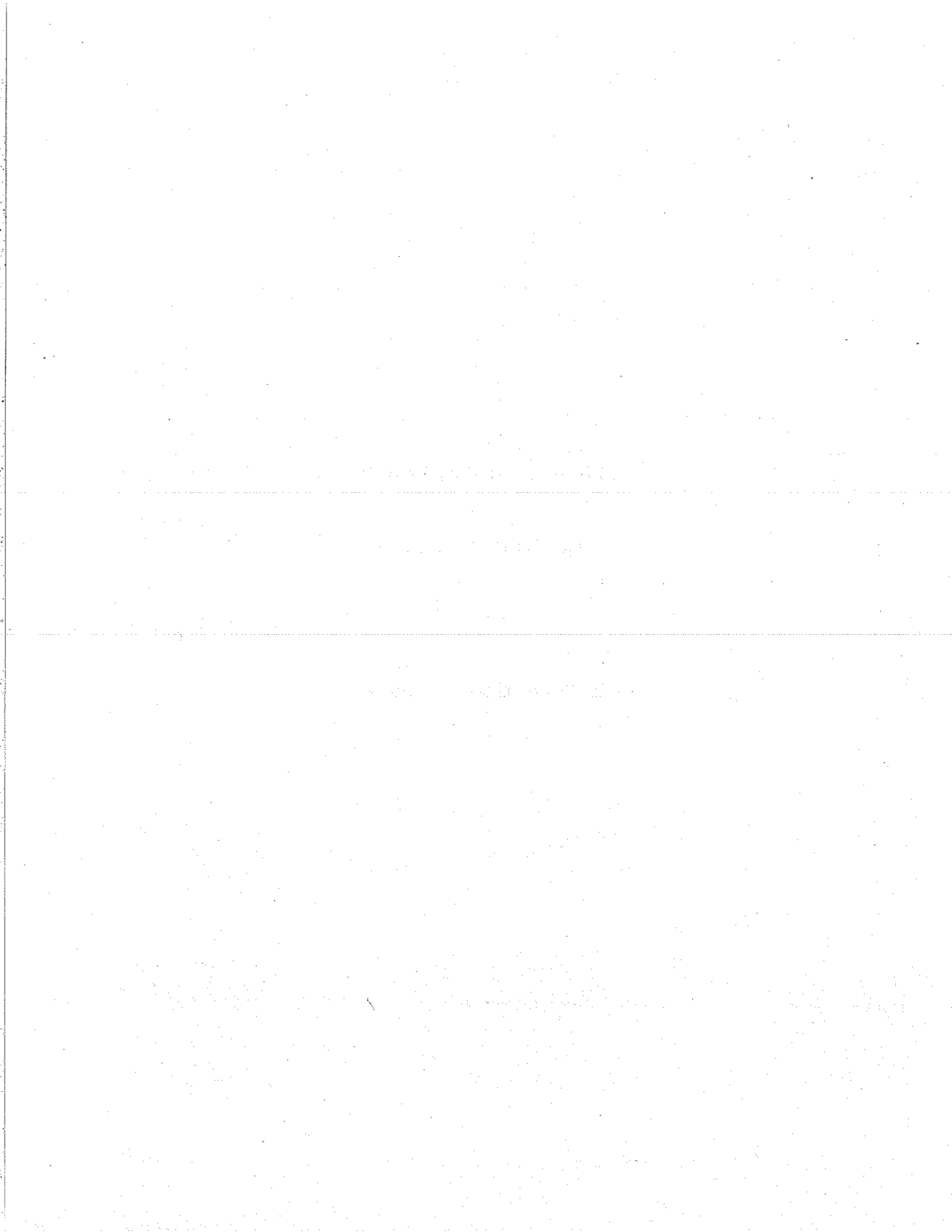
7. The seventh part of the document concludes by summarizing the key points discussed and emphasizing the ongoing nature of data management. It encourages organizations to continuously monitor and refine their data practices to stay competitive in a rapidly changing environment.

**This book is dedicated to**

**the Hmong people**

**and**

**their sophisticated language**



## CONTENTS

<i>Preface</i>	xv
<i>About Hmong for Beginners</i>	xv
<i>About the Hmong Language</i>	xvi
<i>Acknowledgments</i>	xix
<i>Abbreviations and Conventions</i>	xxi
<b>INTRODUCTION: THE SOUND SYSTEM OF HMONG</b>	
Syllable Structure	1
Tones	1
Vowels	2
Consonants	2
Representing Hmong Sounds: The Romanized Popular Alphabet (RPA) Writing System	4
Pronunciation Guide to the Hmong RPA Writing System	4
I. Tones	4
II. Vowels and Consonants	6
A. Vowels	7
B. Consonants	8
<b><u>COMPETENCY-BASED UNITS</u></b>	
<b>FAMILY/KINSHIP</b>	15
<i>Npis tsev neeg</i> ‘Bee’s family’	15
<i>Nws muaj pes tsawg tus me nyuam?</i> ‘How many children does s/he have?’	16
<i>Npe Hmoob</i> ‘Hmong given names’	17
I. Common Given Names for Girls	17
II. Common Given Names for Boys	18
III. Common Given Names for Either Girls or Boys	18
<i>Xeem npe Hmoob</i> ‘Hmong clan names’	19
<i>Cag ceg Hmoob</i> ‘Hmong lineage groups’	20
I. <i>Kwv tij</i> ‘Patrilineal relatives and clan mates’	20
II. <i>Neej tsa</i> ‘(Loosely) relatives-in-law’	20
<b>FOODS</b>	21
<i>Khoom noj</i> ‘Basic foods and meats’	21
<i>Taum</i> ‘Beans, peas, legumes’	22
<i>Zaub</i> ‘Vegetables (leafy green and other non-legumes)’	22
<i>Txiv hmab txiv ntoo</i> ‘Fruit’	24

THE HUMAN BODY	25
<i>Tus txiv neej lub cev</i> 'Male body parts'	25
<i>Tus poj niam lub cev</i> 'Female body parts'	26
The Metaphorical and Metonymic Roles of Body Parts	27
I. The Metaphorical Role of <i>plawv</i> 'Heart'	27
II. The Metaphorical Role of <i>siab</i> 'Liver'	27
III. The Metonymic Role of <i>siab</i>	28
IV. Conclusion	28
CLOTHING	29
<i>Khaub ncaws Hmoob</i> 'Traditional Hmong clothing'	29
Dialogue: <i>Ua paj ntaub</i> 'Doing traditional embroidery'	31
<i>Khaub ncaws</i> 'General clothing'	32
Dialogue: <i>Maiv thiab Nplias mus muas khaub ncaws</i> 'My and Blia go shopping'	34
ANIMALS 'TSIAJ'	35
WEATHER 'HUAB CUA'	39
Terminology	39
<i>Hnub no, huab cua zoo li cas?</i> 'How is the weather today?'	40
TIME	41
<i>Lub hnub ua dab tsi?</i> 'What is the sun doing?'	41
<i>Thaum tav twg?</i> 'What time of day is it?'	41
The Gregorian Calendar	43
ACTIVITIES	44
<i>Nws/lawv ua dab tsi?</i> 'What is [s]he/are they doing?'	44
<u>ORAL COMPREHENSION UNITS</u>	
LISTENING COMPREHENSION	49
<i>Cov naj npawb</i> 'Numbers'	49
Tone Perception Exercise	50
Initial Consonant Perception Exercise	50
Word Perception Exercise	51
STORIES FOR ORAL COMPREHENSION PRACTICE	52
<i>Npis npaj mov noj</i> 'Bee prepares a meal'	52
<i>Tsov tsis noj tsheb</i> 'Tigers don't eat cars'	53
<i>Maiv Qhua</i> 'Khoua'	54
<i>Npis mus tom lub vaj tsiaj</i> 'Bee goes to the zoo'	55

<i>Npis thiab nws cov phooj ywg</i> 'Bee and his friends'	56
<i>Saib daim duab: Npis thiab nws cov phooj ywg</i> 'Look at the picture: Bee and his friends'	59
<i>Kuv lub tsheb</i> 'My car'	60
<i>Tus me nyuam dev tom Npis ko tauw</i> 'The puppy bites Bee's foot'	61
<i>Tus tsov los xyuas</i> 'Tiger shows up for a visit'	62
<i>Txiv Nraug Ntsuag thiab cov uas kawm hais lus Hmoob</i> 'The orphan and the Hmong students'	63

### READING UNITS

<i>Ib tsab ntawv</i> 'A letter'	67
<i>Wb mus pem Chicago</i> 'Going up to Chicago'	68
<i>Ntxhua khaub ncaws</i> 'Washing clothes'	69
<i>Muas khaub ncaws</i> 'Buying clothes'	70
<i>Kuv tsev neeg</i> 'My family'	71
<i>Ua ncuav</i> 'Making rice cakes'	73
<i>Ua pajntaub</i> 'Doing needlework'	74
<i>Dab neeg nab qa tsiav</i> 'The school lizard'	75
<i>Tus Tsov thiab tus Qav</i> 'The Tiger and the Frog'	77
Medical History Form	79

### GRAMMAR UNITS

NOUN PHRASE STRUCTURE	89
Structure of the Noun Phrase	89
I. Noun Phrase = Noun	89
II. Noun Phrase = Classifier + Noun	89
III. Noun Phrase = Quantifier + Classifier + Noun	90
IV. Noun Phrase = Possessive + Classifier + Noun	90
V. Noun Phrase = Classifier + Noun + Demonstrative	90
VI. Noun Phrase = Classifier + Noun + Adjective	90
VII. Noun Phrase = Pronoun	91
VIII. Noun Phrase = Classifier Used Pronominally	91
Noun Classifiers	92
I. Introduction	92
II. <i>Daim</i> or <i>lub</i> ?	94
III. Hmong Classifier Exercise	96
IV. Some Common Classifiers	99
A. A Note on the Classifiers <i>tus</i> and <i>lub</i>	99
B. Exercises	99

V.	Discourse Functions of Classifiers	101
	A. Functions of Classifiers in Word Formation	104
	B. Classifiers as Pronouns	104
VI.	A Technique for Teaching/Learning Noun Classifiers in Hmong	106
	A. Teaching Goal	106
	B. Object of the Game	106
	C. Preparation	106
	D. Play	107
	E. Note	107
	The General Plural Marker <i>cov</i>	108
	Quantifiers	111
	I. Numeral Quantifiers	111
	A. Basic Numerals	111
	B. Special Functions of the Numeral <i>ib</i> 'One'	112
	II. Non-Numeral Quantifiers	113
	A. <i>Ntau</i> 'Much, many, a lot of'; <i>coob</i> 'Many, a lot of'	113
	B. <i>Tsawg</i> 'Little, few'	114
	C. <i>Sawv daws</i> 'All, every'	115
	D. <i>Txhia/txhua</i> 'All, every'	115
	E. <i>Niaj/nej</i> 'Each, every'	116
	F. <i>Tej</i> 'A few, some, certain (people, things)'	116
	Pronouns	118
	I. Subject, Object, and Possessive Pronouns	118
	II. Reflexive Pronouns	119
	III. Other Pronouns	119
	A. The Indefinite Pronoun <i>yus</i>	119
	B. The Pronouns <i>lawv tej</i> , <i>luag</i> , <i>luag tej</i> 'Others, other people, they/them'	120
	IV. Pronoun Usage	120
	Demonstratives	122
	I. Demonstratives in Noun Phrases	122
	II. The Pronominal Usage of Demonstratives	122
	Functions of the Marginal <i>-D</i> Tone	124
	I. The <i>-D</i> Tone in Demonstrative Nouns	124
	II. Other Functions and Meanings of the <i>-D</i> Tone	126
	A. The Definite Reference Function	126
	B. The Vocative Function	126
	C. The Sociolinguistic and Stylistic Function	126
	III. Conclusion	127
	Tone Change	128
	I. Examples of the Five Possible Tone Changes	128
	II. Tone Change Environments	129
	A. Constructions Involving Numerals	130
	B. Constructions with <i>sib</i> 'Each other' + Verb with a <i>j</i> , <i>v</i> , <i>s</i> , $\emptyset$ , or <i>m</i> Tone	131

C. Certain Compounds	131
D. Tips to Familiarize Yourself with Tone Change Constructions	131
Compounds	132
I. (Non-) Transparent Compounds	132
II. Synonym Compounds	132
III. "Two-Halves" Compounds	133
IV. Shape Prefix Compounds	133
Possessive Noun Phrases	135
VERB PHRASE STRUCTURE	136
Different Correspondences to English "To Be"	136
I. <i>Yog</i>	136
II. <i>Nyob</i>	136
III. <i>Muaj</i>	137
Questions and Answers	138
I. "Yes-No" Questions and Answers	138
II. "Or" Questions and Answers	139
III. Reporter's/"Wh" Questions and Answers	139
Negation	142
I. The Certain Falsity Negative Marker <i>tsis</i>	142
II. The Uncertain Falsity Negative Marker ( <i>tsis</i> ) <i>txhob</i>	143
Verb Serialization	144
I. Motion + Direction Serial Verb Constructions	146
II. Causative Serial Verb Constructions	147
III. Disposal Serial Verb Constructions	148
IV. Instrumental Serial Verb Constructions	149
V. Purpose Serial Verb Constructions	150
VI. Verb (Object) + Accomplishment Verb Serial Constructions	150
VII. Elaboration Serial Verb Constructions	151
VIII. Tips to Familiarize Yourself with Serial Verb Constructions	152
Tense and Aspect Markers	153
I. Tense	153
II. Aspect	153
III. <i>Tab tom</i> + Verb = Situation in Progress	155
IV. Sentence/Clause + <i>lawm</i> = Completed Situation	156
V. <i>Tau</i>	158
A. <i>Tau</i> as a Main Verb = 'To Get, to Obtain'	158
i. <i>Tau</i> Used by Itself = 'To Get, to Obtain'	158
ii. Verb + <i>tau</i> 'To get, to obtain' = Actual Accomplishment of Action	159
B. <i>Tau</i> as an Auxiliary Verb	160
i. <i>Tau</i> + Verb = 'To Get to, to Manage to V' = <i>Tau</i> as an Attainment Marker	160
ii. Verb + <i>tau</i> = 'Can, Be Able to V' = <i>Tau</i> as Potential Mode Marker	161

C. <i>Tau</i> + Time Phrase Constructions = Duration, Past Time Reference	162
D. <i>Tau</i> in Other Constructions	162
i. <i>Tseem tsis tau</i> V or <i>tseem V (Object) tsis tau</i> = Not ... Yet	162
ii. X ... <i>puas tau?</i> = Polite Request	163
iii. X + <i>los tau</i> = Consent, Agreement	163
iv. X + <i>tas lawm los tsis tau?</i> = 'X + Finished or Not?'	164
VI. <i>Yuav</i>	164
A. <i>Yuav</i> + Verb = Irrealis Situation	164
B. Other Meanings of <i>yuav</i>	166
Modality Markers	167
I. The Modal Verbs "Must" and "Can"	167
A. "Must": <i>Yuav tsum, yuav tau</i>	167
B. "Can": <i>Txawj, taus, tau</i>	167
II. <i>Txawj</i> vs. <i>taus</i> vs. <i>tau</i>	168
A. <i>Txawj</i>	168
B. <i>Taus</i>	169
C. <i>Tau</i>	170
D. <i>Txawj, taus, and tau</i> : Three Different Aspects of English "Can"	171
The Reciprocal Marker <i>sib/sis</i> 'Each other'	173
Spatial Deictics (Location Words)	174
I. Common Spatial Deictics	174
A. Traditional Meanings	174
i. Intensification of the Meaning of Deictics	176
B. Grammatical Functions	176
II. Metaphorical Uses of <i>nram, pem, and tim</i> in the United States	178
A. <i>Nram</i>	178
B. <i>Pem</i>	179
C. <i>Tim</i>	179
III. Use of Spatial Deictics in the Time Dimension	180
IV. Conclusion	181
Comparative and Superlative Constructions	182
I. Comparative Constructions	182
II. Superlative Constructions	183
SENTENCE/DISOURSE STRUCTURE; HALLMARKS OF HMONG STYLE	185
The Topic Markers <i>mas</i> and <i>ne</i>	185
Expressives	186
Four-Word Phrases (Coordinative Constructions)	188
Concessive Constructions	190
Subordination and Parataxis	191
I. Subordination	191
A. The Complementizer ( <i>hais</i> ) <i>tias</i> 'That'	191
B. The Complementizer <i>kom</i> 'So that, in order to'	192

C. The Relative Marker <i>uas</i> 'That, which, who(m), whose'	192
D. Conclusion	192
II. Parataxis	193
Conversation Particles	195
I. The Particle <i>nawb</i>	195
II. The Particle <i>pob</i>	196
III. Other Particles	196
"Flexible" Grammar: The Case Against Strict Part of Speech Categorization	197

### APPENDICES

1. ANSWER KEYS TO EXERCISES	201
Listening Comprehension	201
<i>Cov naj npawb</i>	201
Tone Perception Exercise	202
Initial Consonant Perception Exercise	202
Word Perception Exercise	202
Stories for Oral Comprehension Practice	203
<i>Npis npaj mov noj</i>	203
<i>Tsov tsis noj tsheb</i>	203
<i>Maiv Qhua</i>	203
<i>Npis mus tom lub vaj tsiaj</i>	203
<i>Npis thiab nws cov phooj ywg</i>	204
<i>Saib daim duab: Npis thiab nws cov phooj ywg</i>	204
<i>Kuv lub tsheb</i>	204
<i>Tus me nyuam dev tom Npis ko tau</i>	204
<i>Tus tsov los xyuas</i>	205
<i>Txiv Nraug Ntsuag thiab cov uas kawm hais lus Hmoob</i>	205
Noun Phrase Structure	206
Noun Classifiers	206
<i>Daim or lub?</i> Answer Key	206
Hmong Classifier Exercise Answer Sheet	206
Part A	206
Part B	208
Part C	209
Some Common Classifiers: Answer Key	210
2. TRANSLATIONS	211
Stories for Oral Comprehension Practice	211
Bee Prepares a Meal	211
Tigers Don't Eat Cars	211
Khoua	211

Bee Goes to the Zoo	211
Bee and His Friends	211
My Car	212
The Puppy Bites Bee's Foot	212
Tiger Shows up for a Visit	212
The Orphan and the Hmong Students	212
Reading Units	213
A Letter	213
Going up to Chicago	214
Washing Clothes	214
Buying Clothes	214
My Family	214
Doing Needlework	216
The School Lizard	216
The Tiger and the Frog	217
Grammar Units	218
<i>Txawj</i> , <i>taus</i> , and <i>tau</i> : Translation of Example Sentences	218
<i>Txawj</i>	218
<i>Taus</i>	218
<i>Tau</i>	218
3. AUDIOTAPE TRANSCRIPT	219
4. SUMMARY OF MAJOR DIFFERENCES BETWEEN WHITE AND GREEN HMONG	231
I. Differences in the Sound System	231
II. Differences in Vocabulary	232
<i>Bibliography</i>	233
<i>Glossary</i>	237

## **PREFACE**

### **ABOUT HMONG FOR BEGINNERS**

This book evolved from the 10-week intensive Hmong course offered at the Southeast Asian Studies Summer Institute (SEASSI) during the summers of 1985-89. When Hmong was first taught in 1985, there were no instructional materials available. During the five summers Hmong was offered, the instructors—my collaborators and myself—had to create materials and lessons on a daily basis to be able to teach. This was typically done overnight, by the skin of our teeth and relying on illustrations from published sources. My goal in compiling *Hmong for Beginners* was to remedy this situation and to provide a textbook suitable for anyone interested in acquiring basic Hmong language skills. Since this covers a broad range of people with very diverse backgrounds and learning motivations, the instructional materials are presented in a flexible format which allows for either group instruction in a classroom setting or individual instruction with a tutor. The book begins with an introduction to the Hmong sound system and a pronunciation guide to the Romanized Popular Alphabet writing system, which provides pronunciation aids for consonants, vowels, and tones. Next, pedagogical materials are arranged in sections that target the different skills involved in foreign language learning. These sections are organized as follows:

**Competency-Based Units:** These units cover the basic vocabulary necessary to develop survival skills in areas of everyday life (family/kinship, food, clothing, etc.) and include a few practice dialogues.

**Oral Comprehension Units:** These units include original stories and exercises geared toward developing listening skills and improving the understanding of spoken Hmong. They are intended for use by a native speaker instructor/tutor.

**Reading Units:** These units include original stories which incorporate vocabulary presented in the competency-based units and are geared toward developing reading skills.

**Grammar Units:** These units make up a mini-grammar of Hmong which explains the most important and challenging aspects of Hmong grammar for students with varying backgrounds in foreign language learning. The overall strategy I used was to move from the familiar to the less familiar. Even though Hmong seems wildly exotic, it does share features with English and other languages on a conceptual level, and an effort has been made to point these out to facilitate the learning process.

Lessons can be created by combining elements from the different sections listed above. Using vocabulary and dialogues from the competency-based units as a starting point, complementary materials covering the same topic can be added from other units, thus providing practice in developing skills in all the necessary areas. These complementary materials are listed in the bottom left-hand corner in each competency-based unit and are coded as follows:

OC = Oral Comprehension

R = Reading

CP = Conversation Practice

**Appendices 1 and 2** provide answer keys to the exercises as well as translations of the stories in the oral comprehension and reading sections. These are provided primarily for private instruction with a tutor so students can verify their answers and double-check their understanding. They should be consulted only as a last resort.

**Appendix 3** is the transcript of an audiotape which provides listening practice in the content areas found elsewhere in the book. The transcript should not be looked at while listening to the tape, at least not at first. A good strategy would be to first listen to a section of the tape several times, and then to transcribe it, using the transcript to verify comprehension and spelling.

**Appendix 4** discusses the major differences between the White and Green Hmong dialects (see below) so the book may be used by students interested in learning either or both.

**The bibliography** lists the resources used in the compilation of this book—including ordering information for several of them.

**The glossary** includes all the Hmong words contained in the textbook as well as other common words beginners might find helpful in interacting with Hmong people or reading simple texts.

## ABOUT THE HMONG LANGUAGE

Hmong belongs to the Hmong-Mien (a.k.a. Miao-Yao) language family. This language family is quite large and diverse, the Hmongic branch of it being as complex as the Germanic branch of Indo-European and the Mienic branch being somewhat less complex. There is controversy among linguists as to the wider genetic affiliation of the Hmong-Mien family: some include it in the Sino-Tibetan language family while others place it within the Austro-Tai family.

The two major dialects of Hmong spoken in Thailand and Laos—and hence in the Western countries where Hmong refugees have relocated—are:

1. Hmong Daw, typically referred to in English as White Hmong
2. Mong Leng, also referred to in English as Green or Blue\* Hmong/Mong†

For simplicity's sake I will refer to the two dialects as White and Green Hmong in this book. However, since there is variation within the Hmong community itself as to naming preferences, care should be taken to ask the Hmong with whom one comes in contact what they wish to be called. Linguistically speaking, the differences between the two dialects are relatively minor and the two varieties are mutually intelligible. This mutual intelligibility is enhanced by the fact that White and Green Hmong speakers live either together or in close proximity and consider themselves closely related enough to intermarry. A helpful analogy in characterizing the differences between the two dialects is to think of them as being farther apart than American and British English, but not as far apart as Spanish and Portuguese. Since most linguists who started

---

\* *Ntsuab* in Hmong, which translates as either green or blue (i.e., the anthropologist's "grue") since it refers to the greenish blue or bluish green portion of the color spectrum.

† The "hm" sound does not occur in Green Hmong; hence the frequently occurring "Mong" spelling for the name of this dialect (see Appendix 4 for details).

to analyze Hmong in the United States happened to rely on White Hmong speakers as language consultants for their research, White Hmong is the more investigated dialect, and hence the one used in this book. However, the major differences between the two varieties are discussed in the "Pronunciation Guide to the RPA" and in Appendix 4; a literate Green Hmong instructor/tutor will be able to make the necessary adjustments to use the book as a teaching tool, and a student interested in learning basic Green Hmong will be able to do the same.

Hmong is presented in the Romanized Popular Alphabet (RPA), the practical orthography developed by missionaries in the early 1950s (see p. 4 for details). Words in Hmong are usually monosyllabic (for example, *qaib* 'chicken,' *tsev* 'house,' etc.), but there are a number of high-frequency words which are disyllabic compounds (for example, *me nyuam* 'child,' *to taub* 'to understand,' *hauj lwm* 'work,' etc.). These compounds are spelled as two words by some Hmong and as single words by others (i.e., the examples just given would be spelled *menyuam*, *totaub*, and *haujlwm*). For lack of standardization and for consistency's sake, everything is written in monosyllables in this book. This choice was further motivated by the fact that tone is easier to deal with in monosyllables in the initial language learning stages. Finally, it is the preferred spelling convention of the main Hmong contributor, Lopao Vang.

*For feedback on this book, write to:*

Annie Jaisser  
Linguistics Department  
2337 Dwinelle Hall  
University of California  
Berkeley, CA 94720-2650

e-mail: [jaisser@garnet.berkeley.edu](mailto:jaisser@garnet.berkeley.edu)



## ACKNOWLEDGMENTS

For helping me get this project off the ground, I am deeply indebted to my remarkable collaborators. We were all instructors involved in creating teaching materials for the Hmong courses offered at the Southeast Asian Studies Summer Institute (SEASSI) during the summers of 1985-89. *Hmong for Beginners* includes samples of each person's creative efforts and expertise. Lopao Vang made up the imaginative stories designed toward developing oral comprehension skills. Elizabeth Riddle, Lopao Vang, and Lyfu Vang contributed stories for reading practice as indicated in the body of the book. I could not have compiled the mini-grammar of Hmong without the contributions from my linguist colleagues, friends, and mentors: Martha Ratliff and Elizabeth Riddle supplied several drafts which I used as starting points, and I relied on results of their research to write about a number of topics; Nerida Jarkey lent her expert hand in revising my verb serialization draft; Susan Herring provided helpful information and insights on the notions of tense and aspect; Leanne Hinton gave me valuable feedback on my drafts based on her expertise in developing instructional materials for Native Americans; Jim Matisoff inspired me to come to Berkeley to pursue Hmong studies and continues to encourage me and to share his vast knowledge of Southeast Asia as a linguistic area.

For providing original and culturally sensitive artwork, I am grateful to Halinka Luangpraseut, David Strecker, and especially Tria Xiong. Their individual creative drawing styles make this a uniquely illustrated book.

For compiling from scratch an English-Hmong glossary, I thank Elizabeth Riddle. This glossary is a wonderful pedagogical tool and makes the book more complete.

For inspiration and ongoing support, I am forever indebted to my dear friends Ava-Dale and Charles Johnson. Through their vision and dedication they have been among my muses.

For expert guidance in organizing my thoughts and for helping me bring this project to fruition in more ways than I can express, I wish to thank Dorothy Duff Brown.

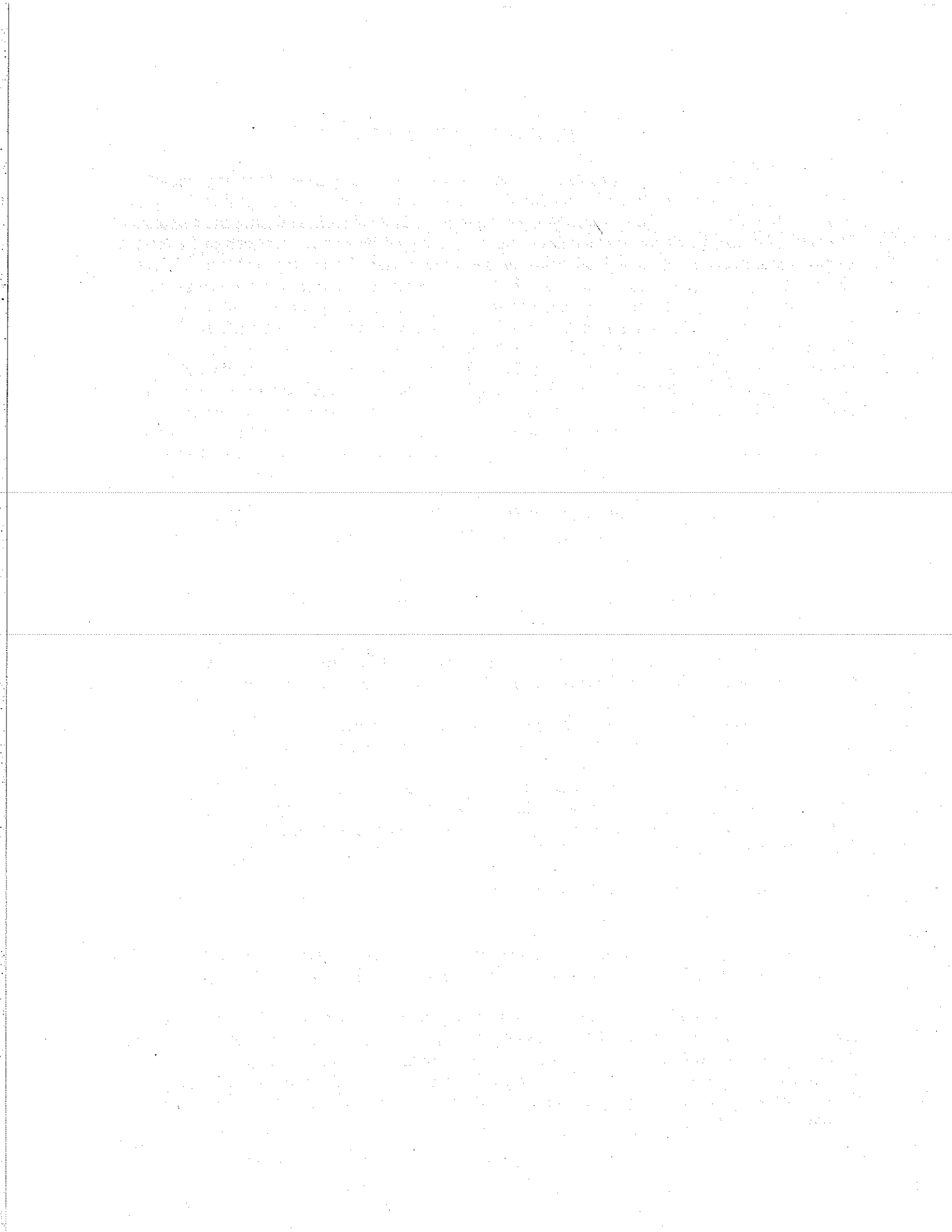
For providing support in various guises when I needed it most, I wish to express my deep gratitude to the following relatives and friends: Natasha Beery, Jean and Lee Blinman, Julia Elliott, Sandi Everlove, Mirjam Fried, Joelle Green, Louise and Zan Green, Susan Herring, Erik Pearson, Frieda Rickenbach, Susan Schaller, and Pascale Tooth.

For supporting some of my initial graduate study in Hmong linguistics I am grateful to the Luce Foundation for a Grant-in-Aid.

For her speedy and highly skilled editing work as well as help in the final production stages, I am greatly indebted to Bojana Ristich. I could not have asked for a better editor.

For his undying faith in me, I wish to thank my best friend and husband, Jeff Green; this book would not have been completed without his support, love, and editing skills. I must also extend boundless gratitude to our new daughter, Sarah Talia, who has been a good enough baby to allow me to finish this project. *Hmong for Beginners* was supposed to be my first baby, but Sarah decided otherwise by showing up a month ahead of schedule. Her smiles and twinkling eyes carried me to the finish line.

A.J.



## **ABBREVIATIONS AND CONVENTIONS**

Below is a list of the abbreviations and conventions used in the book:

clf	classifier
comp	comparative marker
dir	direction marker
e.o.	each other
fut	future marker
imp	imperative
int	intensifier
irrls	irrealis marker
loc	locative marker
neg	negation marker
neg uncert	negation uncertain
perf	perfective marker
pl.	plural
prog	progressive marker
prt	particle
Q	question marker
quant	quantifier
recip	reciprocal action marker
sg.	singular
superl	superlative marker
t.c.	tone change
top	topic marker
* X	X is ungrammatical
'X'	X is English translation of Hmong
< X	from X
(X)	X is optional



## INTRODUCTION: THE SOUND SYSTEM OF HMONG

The purpose of this section is for you to become familiar with the general sound structure of Hmong (White and Green).

### SYLLABLE STRUCTURE

Hmong is largely a monosyllabic language, meaning that most words appear in the shape of a single syllable (but see section on compound nouns for two-syllable words, some of which are used frequently in everyday speech). Each syllable is made up of an initial consonant or consonant cluster, a vowel or a diphthong, and a *simultaneous* tone. There are no final consonants, except for *ng* [ŋ], as in English *sing*, which occurs only as part of the pronunciation of the nasalized vowels of Hmong and hence is not considered a full-fledged final consonant (see section on vowels below).

### TONES

Hmong—like hundreds of languages in Asia (e.g., Lao, Thai, Vietnamese, Chinese, etc.), Africa, and the Americas—is a tone language. This means that each syllable is pronounced with its own distinctive tone.

There are different types of tones; the most common makes use of normal voice quality and changes in pitch (e.g., low vs. high pitch, falling pitch, rising pitch). English—like other European languages with which you may be familiar—is not a tone language, but it does make use of pitch changes at the level of intonation (i.e., the melody/music of a phrase or sentence). For instance, expressions such as *Yes! Great!* have a falling pitch and are interpreted as statements expressing enthusiasm, whereas those such as *Yes? Great?* have a rising pitch and are interpreted as questions. Pitch changes do not result in different words with different meanings; rather, they indicate that a word is used as a statement, a question, and/or to express speaker attitude (e.g., enthusiasm, surprise, hesitation, etc.). By contrast, in Hmong, pitch changes do affect the meaning of the word: *dej* with a falling pitch means 'water'; *dev* with a rising pitch means 'dog.'

To summarize, in Hmong, pitch changes are part of a phenomenon called tone and form an intrinsic part of the syllable; in English, pitch changes are part of a phenomenon called intonation and are superimposed on the syllable. Hence, even though pitch changes are used at a different level of linguistic structure and for different purposes in the two languages, you do know how to modulate your voice to produce different pitch patterns, and are thus already capable of producing some of the Hmong tones without being aware of it. This should help you relax and give you confidence—Hmong is less "exotic" than you think. Hmong has six such simple tones characterized by normal voice quality and changes in pitch:

- High level
- High falling
- Mid rising
- Mid level
- Low level with slight fall
- Low rising, long

For the tones described above, the hearer relies on pitch alone to distinguish among them. There are also more complex tones, whose salient characteristic is either a different type of voice quality from the one we use for normal speech, or some additional sound feature. Hmong has two such complex tones:

- Falling with breathy/whispery voice
- Low falling ending with a glottal stop (i.e., sharp catch in the throat) or creaky voice

In the “Pronunciation Guide to the Hmong Romanized Popular Alphabet (RPA) Writing System” (below), you will find more details on each one of these tones.

## VOWELS

The White Hmong vowel system is relatively simple; it includes six simple vowels and seven complex vowels: two nasalized ones, and five diphthongs.

Simple vowels (e.g., *i* [i] as in *see*) are sounds pronounced on airflow escaping through the mouth alone. Nasalized vowels are more complex in that the air comes out not only through the mouth, but also through the nose while they are being produced. Besides the nasalization, the Hmong nasalized vowels are characterized by an additional feature: they end in the nasal consonant *ng* [ŋ] (as in English *sing*), which is part of the nasalization of the vowel and serves to make it more distinct. White Hmong has two such nasalized vowels, and Green Hmong has an additional one (see the “Pronunciation Guide” for more details).

Diphthongs are complex vowels in that they start with a particular vowel sound, but end in another, as in English *high* or *house*. Hmong also has these two diphthongs, plus three additional ones which do not occur in English (see the “Pronunciation Guide” for more details).

## CONSONANTS

While the vowel system of Hmong is relatively simple, the consonant system is extremely rich and complex. Hmong seems to make use of just about every place of articulation (lips, teeth, front and back palate, uvula) and tongue position possible in the mouth to produce the fifty-seven consonant/consonant-cluster sounds of the language (see the “Pronunciation Guide” for minor differences in the consonant system of the two dialects). This means that you will have to listen carefully to train your ear to hear the subtle differences between consonant sounds and to learn how to position your tongue in the mouth to pronounce them properly (see the “Pronunciation Guide” for more details).

While complex, the consonant system is also a marvel of symmetry in its structure. The complexity is greatly reduced once you realize that a large number of these consonants actually boil down to a series with four variants:

- Simple unaspirated consonants
- Aspirated consonants—i.e., consonants which are pronounced with a puff of air coming out of the mouth, as in English *spin*, where the *p* is unaspirated, vs. *pin*, where the *p* is aspirated. (You can test this by putting your hand in front of your mouth while saying the two words out loud.) In the RPA, aspirated consonants are written with an *h* following the consonant.

- Pre-nasalized unaspirated consonants—i.e., consonants are pronounced with an *m*, *n*, or *ng* nasal consonant sound right before them. In the RPA, pre-nasalized unaspirated consonants are represented with an *n* right before the consonant.
- Pre-nasalized aspirated consonants—i.e., consonants are pronounced with an *m*, *n*, or *ng* nasal consonant sound right before them and a puff of air coming out of the mouth. In the RPA, pre-nasalized aspirated consonants are represented with an *n* right before the consonant and an *h* right after the consonant. Let us illustrate these four variants with *p*:

<i>peb</i>	1. 'three'; 2. 'we/us/our'	simple unaspirated <i>p</i>
<i>phem</i>	'evil, bad'	aspirated <i>p</i>
<i>npe</i>	'name'	pre-nasalized unaspirated <i>p</i>
<i>nphau</i>	'to tip over, turbulent'	pre-nasalized aspirated <i>p</i>

As seen in the Hmong Consonant Chart, the same four-way symmetrical pattern obtains with the following consonants: *pl*, *t*, *tx*, *r*, *c*, *ts*, *k*, and *q* (see the "Pronunciation Guide" for details on how to sound them out) and makes the system as a whole less daunting and more manageable.

### HMONG CONSONANT CHART

(Sounds in *italics* occur only in White Hmong; sounds in **boldface** are specific to Green Hmong.)

	Lips		Teeth			Front Palate			Back Palate	Uvu -la	Vocal Cords
Unaspirated	<i>p</i>	<i>pl</i>	<i>t</i>	<i>d</i> <b>dl</b>	<i>tx</i>	<i>r</i>	<i>c</i>	<i>ts</i>	<i>k</i>	<i>q</i>	
Aspirated	<i>ph</i>	<i>plh</i>	<i>th</i>	<i>dh</i> <b>dlh</b>	<i>txh</i>	<i>rh</i>	<i>ch</i>	<i>tsh</i>	<i>kh</i>	<i>qh</i>	
Pre-nasalized unaspirated	<i>np</i>	<i>npl</i>	<i>nt</i>	<b>ndl</b>	<i>ntx</i>	<i>nr</i>	<i>nc</i>	<i>nts</i>	<i>nk</i>	<i>nq</i>	
Pre-nasalized aspirated	<i>nph</i>	<i>nplh</i>	<i>nth</i>	<b>ndlh</b>	<i>ntxh</i>	<i>nrh</i>	<i>nch</i>	<i>ntsh</i>	<i>nkh</i>	<i>nqh</i>	
	<i>m</i>	<i>nl</i>	<i>n</i>				<i>ny</i>		<i>g</i>		
	<i>hm</i> <b>m</b>	<i>hnl</i> <b>nl</b>	<i>hn</i> <b>n</b>				<i>hny</i> <b>ny</b>				
	<i>f</i>		<i>x</i>			<i>s</i>	<i>xy</i>				<i>h</i>
	<i>v</i>		<i>l</i>			<i>z</i>	<i>y</i>				
			<i>hl</i>								

To summarize, the sound inventory of White Hmong includes:

- Eight tones
- Thirteen vowel sounds
- Fifty-seven consonant/consonant-cluster sounds.

## REPRESENTING HMONG SOUNDS: THE ROMANIZED POPULAR ALPHABET (RPA) WRITING SYSTEM

The writing system used in this book is the Romanized Popular Alphabet (RPA). The RPA is a practical orthography based on the Roman alphabet and developed in Laos in the early 1950s by the missionary linguists Linwood Barney, Yves Bertrais, and William Smalley. There are other writing systems—both older and more recent—for Hmong (see, e.g., Lemoine 1972 and Smalley et al. 1990), but the RPA is used here because it is not only the orthography accepted by most Hmong resettled in the Western world, but also the system most accessible to native speakers of English. Linguistically speaking, it is a good, clear, and consistent orthography in most respects; it is also quite phonetic, meaning that the relationship between the spoken language and the written language is a close one (along the lines of spoken/written Spanish and much better than written English or French). The next section will introduce you to the RPA in greater detail.

### PRONUNCIATION GUIDE TO THE HMONG RPA WRITING SYSTEM

The purpose of this guide is to help you learn how to pronounce Hmong on the basis of the RPA writing system. The first section deals with the tones, the second with the vowels, and the third with the consonants.

#### I. TONES

In the chart below the first column gives the RPA symbol for each tone. Since Hmong does not have final consonants, it was decided to use 8 arbitrary consonant letters and to attach them at the end of syllables to represent tone in the writing system.

The second column indicates what each tone sounds like; tone values are given on a five-point pitch scale, where 5 is the higher end of the pitch range and 1 the lower end—relative to each speaker's voice range. The first digit indicates the starting point of the pitch and the second digit the ending point.




The third column gives a description of each tone as well as helpful pronunciation strategies.

The fourth column gives an example word for each tone; notice that all the words given share the same consonant and vowel, and are *differentiated by tone alone* (except for the *-d* tone, where the vowel is different since *pod* does not occur as a word). Each word first appears with a graphic representation of its tone, where the vertical line stands for the full spoken voice range (going from high to low), and the line extending from it for the contour of the tone in relation to the voice range. Then the word is given in RPA and translated into English.

NOTE: The graphic representation of each tone is a good visual memory aid for learning tones and should help you remember that final consonants are not sounded out.

<u>RPA Symbol</u>	<u>Tone Value</u>	<u>Tone Description + Pronunciation Aid</u>	<u>Example + Translation</u>
-b	55	<ul style="list-style-type: none"> <li>• High level;</li> <li>• Use high pitch in your voice range and maintain level pitch throughout the syllable.</li> </ul>	po┐ pob 'lump'
-j	52	<ul style="list-style-type: none"> <li>• High falling;</li> <li>• Start high in your voice range and drop pitch throughout the syllable to below middle of the range (pretending to be standing at the edge of a cliff and falling down helps achieve the desired effect);</li> <li>• Similar to falling intonation in English "Yes!"</li> </ul>	po┘ poj 'female'
-v	24	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mid rising;</li> <li>• Start just below the middle of your range, maintain level pitch first, and then raise your voice at the end of the syllable;</li> <li>• Similar to rising intonation in English yes/no questions.</li> </ul>	po┙ pov 'to throw'
-∅ (no symbol)	33	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mid level;</li> <li>• Use mid-range pitch and maintain it throughout the syllable.</li> </ul>	po┑ po 'pancreas, spleen'
-s	22	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Low level;</li> <li>• Start just below the middle of your range, maintain level pitch at first, and then drop voice slightly at the end of the syllable.</li> </ul>	po┒ pos 'thorn'

NOTE: As you can see, the -∅ tone and the -s tone are very close in pitch, which makes it sometimes difficult to distinguish between the two. Rather than relying on pitch alone, listen for the fall at the end of the -s tone; this is what will help you differentiate it from the -∅ tone. Also, the -∅ tone seems to have a slightly "chanted" quality to it.

- m 31? • Low falling with glottal stop/creaky voice at end;  pom 'to see'
- Start mid-range and drop your voice to lower end of your pitch range; end syllable abruptly with a sharp catch in the throat (glottal stop—i.e., the sound in the middle of “oh-oh”) or a bit of creaky voice (both are acceptable to native speakers);
  - Easy to recognize because of short duration and truncated quality at the end.
- g 42 • Breathy/whispery falling;  pog 'grand-mother'
- Use a sultry or spooky voice quality and a falling pitch to produce this tone (I call it the Marilyn Monroe tone);
  - This tone starts at different points of the voice range, depending on the speaker, but always has a falling contour; salient feature is the breathy, hollow voice quality.
- \*\*\*\*\*
- d 213 • Low rising, noticeably longer than other tones;  ped 'up there'
- Start just below the middle of your range, drop voice slightly, and then raise it sharply (similar to mid rising -v tone, but lower in pitch and longer).
- N.B. This is a marginal tone, a variant of the -m tone, which is used only under certain grammatical conditions (see section on -d tone).*

NOTE: These are auditory descriptions of tones in citation form; in rapid, connected speech tones are influenced by neighboring sounds and syllables and are harder to make out. But context combined with knowledge of vocabulary and grammar will help you understand.

## II. VOWELS AND CONSONANTS

The first column of the chart below shows the RPA symbols for vowels and consonants (for ease of reference, consonant symbols appear in alphabetical order). They represent both dialects, with sounds specific to Green Hmong in boldface characters (for a more detailed discussion of the major pronunciation differences between the two dialects; see Appendix 4).

The second column provides phonetic values for the benefit of those who are familiar with phonetic transcription, but it may be safely ignored by others.

The third column exhibits comments about the pronunciation of the RPA symbols:

- “As in X” means that the sound exists in English as a distinctive sound unit and hence will not present any learning difficulties;
- “No equivalent” means that the sound does not exist in English as a distinctive sound unit and hence will require extra work on your part;
- “(Roughly) similar to X” means that for sounds which do not have an equivalent in English, an example of an English sound sequence can be given which approximates the sound.

Sounding out the English examples in this column focusing on the underlined sounds will help you pronounce the Hmong sounds better.

The fourth column contains illustrative examples in RPA followed by their translation. It includes many Hmong proper names since it is important to learn how to pronounce them well right from the start. Try to sound the illustrative examples out with the help of a native speaker.

#### A. VOWELS

<u>RPA Symbol</u>	<u>Phonetic Symbol</u>	<u>Pronunciation Aid</u>	<u>Example(s) + Translation</u>
<u>Simple vowels</u>			
<u>i</u>	[i]	As in <u>see</u> ; “the smiling vowel”	<i>ib</i> ‘one’ <i>yim</i> ‘eight’
<u>e</u>	[e]	No equivalent; similar to <u>play</u> , but without diphthongization	<i>peb</i> 1. ‘three’; 2. ‘we/us/our’ <i>tes</i> ‘hand’
<u>a</u>	[a]	As in <u>father</u> for many speakers; “the dentist vowel”	<i>Yaj</i> ‘Yang (clan name)’ <i>Vaj</i> ‘Vang (clan name)’
<u>o</u>	[ɔ]	No equivalent; similar to <u>lawn</u>	<i>Thoj</i> ‘Thao (clan name)’ <i>mov</i> ‘cooked rice’
<u>u</u>	[u]	As in <u>soon</u>	<i>kub</i> 1. ‘hot’; 2. ‘gold’; 3. ‘Kou, Ku (boy’s name)’
<u>w</u>	[ɥ]	No equivalent; similar to <u>houses</u> , but with the lips rounded a little.	<i>Vwj</i> ‘Vue, Vu (clan name)’ <i>twm</i> ‘water buffalo’

Nasalized vowels

<u>ee</u>	[ɛ̃ŋ]	No equivalent; roughly similar to <u>sang</u>	<i>nees</i> 'horse' <i>Lees/Leeg</i> '(Hmong) Leng'
<u>oo</u>	[ɔ̃ŋ]	No equivalent; roughly similar to <u>song</u>	<i>Hmoob</i> 'Hmong' <i>khoom</i> 'thing'
<u>aa</u>	[ãŋ]	No equivalent; nasalized [a]; only in Green Hmong	<i>Yaaj</i> 'Yang (clan name)' <i>Vaaj</i> 'Vang (clan name)'

Diphthongs

<u>ia</u>	[ia]	No equivalent; roughly similar to <u>see a</u> (person)	<i>liab</i> 'monkey' <i>liaj</i> 'rice paddy'
<u>ua</u>	[ua]	No equivalent; roughly similar to <u>sue a</u> (person)	<i>ua</i> 'to do, to make' <i>npua</i> 'pig'
<u>ai</u>	[aj]	As in <u>Hì</u> and <u>Bye</u>	<i>Maiv</i> 'Mai, My (girl's name)' <i>qaib</i> 'chicken'
<u>au</u>	[aw]	As in <u>outhouse</u>	<i>plaub</i> 'four' <i>Lauj</i> 'Lo, Lor, Lau (clan name)'
<u>aw</u>	[əɪ]	No equivalent.	<i>dawb</i> 'white' <i>Hawj</i> 'Her, Heu (clan name)'

NOTE: Notice how in the RPA writing system simple vowels are represented with a single vowel symbol while complex ones appear as sequences of two vowel symbols. Nasalization is represented by a doubling of the vowel, and diphthongization by a sequence of the two vowel symbols involved in the diphthong—one of them always being the symbol a.

**B. CONSONANTS**

<u>c</u>	[t̪]	No equivalent; pronounced with blade of tongue behind teeth and pressed against front part of the palate	<i>cev</i> 'body' <i>cuaj</i> 'nine'
<u>ch</u>	[t̪ʰ]	No equivalent; same as above with aspiration	<i>cheb</i> 'to sweep'
<u>d</u>	[d:]	Roughly similar to <u>do</u> ; = <u>dl/tl</u> [t̪] in Green Hmong	<i>dawb</i> 'white' <i>dev</i> 'dog'
<u>dh</u>	[d̪ʰ]	No equivalent; rare; = <u>dlh/tlh</u> [t̪ʰ] in Green Hmong	<i>dhia</i> 'to jump'

dl/dlh See d/dh above

<u>f</u>	[f]	As in <u>five</u>	<i>Faj</i> 'Fang (clan name)' <i>faib</i> 'to divide'
<u>g</u>	[ŋ]	No equivalent; similar to <u>sing</u> ; very rare	<i>gig gog</i> 'sound of tigers fighting' <i>gus</i> 'goose'
<u>h</u>	[h]	As in <u>happy</u>	<i>Ham</i> 'Hang, Ha (clan name)' <i>hais</i> 'to speak, to say'
<u>hl</u>	[l]	No equivalent	<i>hli</i> 1. 'moon'; 2. 'Hli (girl's name)' <i>hlub</i> 'to love/care for'
<u>hm</u>	[m]	No equivalent; only in White Hmong	<i>Hmoob</i> 'Hmong' <i>hmo</i> 'night'
<u>hml</u>	[ml]	No equivalent; only in White Hmong; rare	<i>hmlos</i> 'to dent, to be dented'
<u>hn</u>	[n]	No equivalent	<i>hnov</i> 'to hear' <i>hniav</i> 'tooth'
<u>hnl</u>	Alternate spelling for <i>hml</i>		
<u>hny</u>	[p]	No equivalent; only in White Hmong	<i>hnyav</i> 'heavy' <i>hnyuv</i> 'intestine'
<u>k</u>	[k]	No equivalent; similar to <u>skin</u>	<i>Koo</i> 'Kong (clan name)' <i>Kwm</i> 'Kue, Ku (clan name)'
<u>kh</u>	[kʰ]	As in <u>cake</u>	<i>Khab</i> 'Khang, Kha (clan name)'
<u>l</u>	[l]	As in <u>life</u>	<i>Lis</i> 'Le(e), Li, Ly (clan name)' <i>los</i> 'to come'
<u>m</u>	[m]	As in <u>map</u>	<i>Muas</i> 'Moua (clan name)' <i>mus</i> 'to go'
<u>ml</u>	[ml]	No equivalent; rare; similar to <u>hamlet</u>	<i>mloog</i> 'to listen' <i>mluas</i> 'sad'
<u>mlh</u>	Alternate spelling for <i>hml</i>		
<u>n</u>	[n]	As in <u>near</u>	<i>noj</i> 'to eat' <i>niam</i> 'mother'
<u>nc</u>	[n.d]	No equivalent	<i>nco</i> 'to remember' <i>ncauj</i> 'mouth'
<u>nch</u>	[n.tʰ]	No equivalent	<i>nchuav</i> 'to pour out, to spill'

<b><u>ndl</u></b>	[ndl]	In Green Hmong only; no equivalent; similar to <u>candle</u>	<i>ndluav</i> 'to throw out (liquid)'
<b><u>ndlh</u></b>	[ntʰ]	In Green Hmong only; no equivalent; very rare; similar to <u>mantle</u>	<i>ndlhijndlhuaj</i> 'sound of walking through mud'
<b><u>nk</u></b>	[ŋg]	No equivalent; similar to <u>finger</u>	<i>nkoj</i> 'boat' <i>nkees</i> 'tired, lazy'
<b><u>nkḥ</u></b>	[ŋkʰ]	No equivalent; similar to <u>incomplete</u>	<i>nkhaus</i> 'crooked'
<b><u>nl</u></b>		Alternate spelling for <i>ml</i>	
<b><u>np</u></b>	[mb]	No equivalent; similar to <u>combine</u>	<i>npua</i> 'pig' <i>Npis</i> 'By (boy's name)'
<b><u>nph</u></b>	[mpʰ]	No equivalent; similar to <u>computer</u>	<i>nphau</i> 'to tip over, turbulent'
<b><u>npl</u></b>	[mbl]	No equivalent; similar to <u>emblem</u>	<i>nplej</i> 'unhulled rice' <i>nplooj</i> 'leaf'
<b><u>nplḥ</u></b>	[mpl]	No equivalent; similar to <u>complain</u>	<i>nphlaib</i> '(finger) ring'
<b><u>nq</u></b>	[nɕ]	No equivalent	<i>nqaij</i> 'meat, flesh' <i>nqe/nqi</i> 'price'
<b><u>nqḥ</u></b>	[nqʰ]	No equivalent; rare	<i>nqhuab</i> 'dried up'
<b><u>nr</u></b>	[ndɤ]	No equivalent; similar to <u>can drink</u>	<i>nram</i> 'down below, downhill' <i>nres</i> 'to stop'
<b><u>nrḥ</u></b>	[nrʰ]	No equivalent; similar to <u>control</u>	<i>nrhiav</i> 'to look for'
<b><u>nt</u></b>	[nd]	No equivalent; similar to <u>endanger</u>	<i>ntaub</i> 'cloth' <i>ntawv</i> 'paper'
<b><u>nth</u></b>	[ntʰ]	No equivalent; similar to <u>contend</u>	<i>nthuav</i> 'to open out, unfold' <i>nthab</i> 'storage platform'
<b><u>nts</u></b>	[ndz]	No equivalent; similar to <u>and Zaza</u> (Gabor)	<i>ntsuab</i> 'green, greenish blue, color of vegetation' <i>ntses</i> 'fish'
<b><u>ntsh</u></b>	[ntʃʰ]	No equivalent; similar to <u>can cheat</u>	<i>ntshai</i> 'to fear, be afraid of'
<b><u>ntx</u></b>	[ndz]	No equivalent; similar to <u>and Xerox</u>	<i>ntxawm</i> 'youngest daughter; Yer (girl's name)' <i>ntxuav</i> 'to wash (hands, body)'

<u>ntxh</u>	[ntʃʰ]	No equivalent; similar to <u>ants here</u>	<i>ntxhw</i> 'elephant' <i>ntxhua</i> 'to wash (clothes), scrub'
<u>ny</u>	[ɲ]	No equivalent; similar to <u>canyon</u> , <u>onion</u>	<i>nyob</i> 'to reside' <i>nyiaj</i> 'silver, money'
<u>p</u>	[p]	No equivalent; similar to <u>spin</u>	<i>paj</i> 'flower' <i>paub</i> 'to know'
<u>ph</u>	[pʰ]	As in <u>peace</u>	<i>phem</i> 'evil, bad' <i>Phab</i> 'Phang, Pha (clan name)'
<u>pl</u>	[pl]	No equivalent	<i>plaub</i> 'four' <i>plig</i> 'soul, spirit'
<u>plh</u>	[pʰ]	No equivalent; similar to <u>play</u>	<i>plhu</i> 'cheek'
<u>q</u>	[q]	No equivalent; similar to <u>sky</u> , but farther back in mouth; open mouth very wide, pull tongue back until you feel sick	<i>qaib</i> 'chicken' <i>qub</i> 'old (of things)'
<u>qh</u>	[qʰ]	No equivalent; same as above, but with aspiration; similar to <u>car</u> , but farther back in mouth	<i>qhia</i> 'to tell, teach'
<u>r</u>	[r]	No equivalent	<i>roob</i> 'mountain' <i>Riam</i> 'Tria, Tia (boy's name)'
<u>rh</u>	[rʰ]	No equivalent; roughly similar to <u>trough</u>	<i>rhiab</i> 'to tickle'
<u>s</u>	[ʃ]	As in <u>shoe</u>	<i>sau</i> 'to write' <i>siab</i> 'liver'
<u>t</u>	[t]	No equivalent; similar to <u>stay</u>	<i>tub</i> 'son' <i>twm</i> 'water buffalo'
<u>th</u>	[tʰ]	As in <u>time</u>	<i>them</i> 'to pay' <i>Thoj</i> 'Thao (clan name)'
<b><u>tl/tlh</u></b>	See <u>d/dh</u>		
<u>ts</u>	[tʃ]	No equivalent; similar to <u>June</u> , but a little harder	<i>Tsab</i> 'Chang, Cha (clan name)' <i>tsev</i> 'house'
<u>tsh</u>	[tʃʰ]	As in <u>chair</u> , <u>church</u>	<i>tsheb</i> 'vehicle' <i>tshuaj</i> 'medicine, herbs'
<u>tx</u>	[tʃs]	No equivalent; similar to <u>beds</u> , but a little harder	<i>(lub) txiv</i> 'fruit' <i>txob</i> 'pepper'

<u>txh</u>	[tʂʰ]	No equivalent; similar to <u>tsetse</u> (fly), <u>Tsongas</u>	<i>txhuv</i> 'hulled, uncooked rice' <i>txhiab</i> 'thousand'
<u>v</u>	[v]	As in <u>very</u> , <u>visa</u>	<i>Vaj</i> 'Vang (clan name)' <i>Vwj</i> 'Vue, Vu (clan name)'
<u>x</u>	[ɣ]	As in <u>see</u>	<i>xa</i> 'to send' <i>xeem</i> 'clan'
<u>xy</u>	[ç]	Roughly similar to <u>mash your</u> (potatoes)	<i>Xyooj</i> 'Xiong (clan name)' <i>xyoob</i> 'bamboo'
<u>y</u>	[j]	Similar to <u>yes</u>	<i>Yaj</i> 'Yang (clan name)' <i>yeeb</i> 'opium'
<u>z</u>	[ʒ]	Similar to <u>pleas<u>u</u>re</u> , <u>vis<u>u</u>ion</u>	<i>zaj</i> 'dragon' <i>zos</i> 'village'

In summary, White Hmong has fifty-seven consonant sounds while Green Hmong has fifty-six (for more details on the major pronunciation differences between the two dialects, see Appendix 4).